



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Análisis de la traducción libre y la fidelidad en la traducción del poema

"Digging" por Ezequiel Zaindenweg, 2017

AUTORA

Ayme Patricia De La Cruz Rafael

ASESORA

Mgtr. Betty Maritza Gálves Nores

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA-PERÚ

2017

Mgtr. Silvia Lau López

Presidente

Mgtr. Rossana Mezarina Castañeda

Vocal

Mgtr. Laura Lisset Rios Valero

Secretario

A Dios, mi familia y amigos cercanos por su guía y ayuda constante para lograr mis objetivos.

Agradecimientos:
A mi asesora, quien me brindó su valiosa guía y orientación para la elaboración del presente trabajo de investigación. También a todas aquellas personas que estuvieron apoyándome en la realización del mismo.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Ayme Patricia De la Cruz Rafael, con DNI N° 71992577, a efecto de cumplir con los criterios de evaluación curricular de Desarrollo de Proyecto de Tesis, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponde ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 10 de octubre de 2017

.....
Ayme Patricia De la Cruz Rafael

Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada << **Análisis de la Traducción Libre y la Fidelidad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaindenweg, 2017**>>, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

La autora

INDICE

Agradecimientos.....	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	v
Presentación	vi
INDICE	vii
RESUMEN.....	viii
ABSTRACT	ix
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad problemática	1
1.2 Trabajos Previos.....	2
1.3 Teorías relacionadas al tema.....	5
1.3.1 Traducción libre	5
1.3.2 La fidelidad en la traducción	9
1.3.3. La traducción de poemas	16
1.4 Formulación del Problema	17
1.5 Justificación del estudio.....	18
1.6 Hipótesis	19
1.7 Objetivos	19
1.7.1 Objetivo General	19
1.7.2 Objetivos Específicos.....	19
II. MÉTODO	20
2.1 Diseño de investigación	20
2.2. Categoría y subcategorías.....	22
2.3 Unidad de análisis	22
2.5 Confiabilidad y validez del instrumento.....	23
2.6 Métodos de análisis de datos	24
2.7 Aspectos éticos	24
III. RESULTADOS	24
IV. DISCUSIÓN	29
V. CONCLUSIÓN	31
VI. RECOMENDACIONES	32
IV. ANEXOS.....	40

RESUMEN

El objetivo de esta investigación fue analizar cómo se manifiesta la interacción de la traducción libre y la fidelidad del poema "Digging" del poemario La muerte de un naturalista de Seamus Heaney en la versión del traductor Ezequiel Zaidenweg. El objeto de estudio fue el análisis de 8 estrofas en ambas versiones, todo se llevó a cabo en una ficha de análisis detallando toda la información que se llegó a observar. La metodología fue cualitativa, el diseño fue fenomenográfico-análisis de contenido y la técnica utilizada fue la observación. Los resultados mostraron que la interacción se va manifestar en una traducción con un efecto análogo al del texto original y por lo tanto ese objetivo estético que tenía el original va aparecer en la traducción. Se observó que en la traducción de cada estrofa estuvo presente siempre la traducción libre, de la misma forma, la fidelidad también se vio reflejada en todas ellas. Se concluyó que la traducción análoga es la manifestación de la interacción de ambas categorías, pues llegar al lector y hasta conmoverlo es lo más importante al momento de traducir un poema.

Palabras claves: Traducción libre, fidelidad, poemas

ABSTRACT

This research was aimed at analyzing the interaction of the free translation and the loyalty of the poem "Digging" of the poetry book "The death of a naturalist" by Seamus Heaney in the version of the translator Ezekiel Zaidenweg. The analysis unit was comprised by 8 stanzas in both versions; they were analyzed through a factsheet where all the observations were presented in detail. The methodology was qualitative, the design was phenomenographic-content analysis and the technique used was the observation. The results showed that this interaction is reflected in a translation with an analogous effect to the original text, and therefore this aesthetic aim of the original will appear in the translation. In every strophe translated was present always the free translation, in the same way, the loyalty also was reflected in all of them. The conclusion showed that the analogous translation is the manifestation of the interaction of both categories, since the most important thing at the moment of translating a poem is to connect with the reader in order to move him or her.

Key words: Free translation, loyalty, poems

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad problemática

Esta investigación tuvo como título «La traducción libre y la fidelidad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017», y consistió en el análisis de la interacción del método de traducción libre y la fidelidad en este poema.

La traducción de poemas siempre ha representado un reto para todo traductor pues su desarrollo no implica solo entender la sintaxis, sino ir más allá y entender la carga afectiva envuelta. Es por esto que el traductor debe prestar especial atención al tratar de plasmar la misma idea o sentimiento y generar la misma sensación que este produce en el lector de origen.

Diferentes traductores literarios a lo largo de la historia han llegado a la conclusión de que, para llegar a realizar una buena versión de traducción de algún poema, el traductor a cargo debe conocer el contexto cultural y la situación en la que se encontraba el autor al escribir dicho poema, tras tener estos puntos en mente, el traductor puede empezar a re expresar o, en otras palabras, volverla a crear buscando siempre transmitir el mismo sentimiento.

Desafortunadamente muchas veces no se toma en cuenta hasta qué punto el traductor es libre al usar el método de traducción libre, por lo que esto genera que la traducción no sea fiel a lo que el autor original quiso transmitir como carga afectiva.

Una de las amenazas de este trabajo de investigación fue la información limitada del área de traducción, debido a que la carrera misma tiene pocos años de su formación oficial. Otro factor que generó amenazas es la carencia de traductores literarios para la aplicación de las pruebas de entrevista, las cuales hubieran aportado mucho más al desarrollo de las categorías analizadas en esta investigación.

Frente a dichas debilidades y amenazas se pudo pronosticar que, si no se toman medidas en el uso correcto de ambas categorías, es decir la traducción libre y la fidelidad, muchas personas podrían verse afectadas ya que se verían limitadas por la barrera del idioma y no podrían deleitarse con un buen poema.

Afortunadamente, también se pudo encontrar fortalezas como el poder llegar a diferentes personas, tales como estudiantes, profesores, egresados, etc, quienes pueden beneficiarse de la investigación. También, ayudará al lector a enfrentar de manera eficiente la traducción de poemas

Finalmente, frente a estos problemas esta investigación buscó incentivar el uso correcto del método de traducción libre como parte de la traducción literaria, de esta manera llegar a eliminar ciertos problemas al traducir; y generar más interesados que se desarrollen en este campo de la traducción. Por lo tanto, es necesario analizar esta tesis ya que brindará información útil sobre la interacción de la traducción libre y la fidelidad enfocado especialmente en la traducción literaria.

1.2 Trabajos Previos

Para esta investigación se ha utilizado diferentes fuentes entre publicaciones científicas y tesis relacionadas con el tema de investigación.

D'amore (2007) en su investigación «Estrategias lingüísticas en la traducción literaria: la fidelidad a la alteridad» planteó como objetivo el uso de una estrategia global foraneizante que evite pérdidas en la traducción español-inglés de textos literarios mexicanos contemporáneos que manifiestan rasgos de contacto lingüístico, por ende, pretende llevar a cabo traducciones que reflejen la originalidad de la obra del autor y los rasgos distintivos del lenguaje contenido. La metodología fue cualitativa con un diseño descriptivo. Los resultados indicaron que puede observarse que no todos los cambios de código suceden con exactitud en el mismo punto textual en el original y la traducción, pero sí se genera compensación en especie, como estrategia de compensación generalizada, consistente en una estrategia global foraneizante. Concluyó que las estrategias

aquí esbozadas son aplicables en diversos contextos donde los traductores deseen respetar la alteridad del TO. y no quieran desactivar el impacto potencial de lenguaje regional y/o innovador traduciendo a un lenguaje inapropiadamente estandarizado o insípidamente neutro.

López (2009) en su investigación titulada «La autotraducción literaria: traducibilidad, fidelidad, visibilidad. Análisis de las autotraducciones de Agustín Gómez-Arcos y Jorge Semprún» planteó como objetivo ofrecer una lectura crítica de textos teóricos sobre traducción y autotraducción, puestos en diálogo en la primera parte a través del análisis comparativo entre originales y autotraducciones. La segunda parte se centra en el estudio de casos. Esta tesis oscila, dentro de los estudios sincrónicos, entre el método no empírico (teorización) y el método hipotético deductivo en los estudios empírico observacionales (se construye en parte sobre la observación y el análisis de estudios de caso). Los resultados indicaron en la primera parte el carácter plural del espacio de la autotraducción, sin esconder por ello aspectos que la singularizan con respecto de otras formas de traducción. Recordando que no es posible (ni deseable) concebir una ciencia a la medida de la traducción, ni de una de sus formas. El énfasis es puesto sobre la metaheterogeneidad, pluralidad en la pluralidad de la traducción que recorre uniformemente la diversidad de sus formas. En la segunda parte los resultados indicaron que la autotraducción libre ante los usos y modos corrientes de la traducción puede contener marcas textuales de esa libertad que sólo se descubren al lector “privilegiado” de Ricœur y, además, presentar huellas que sí se hacen visibles al receptor del campo meta, como reivindica Venuti. Concluyo que dicha acepción neutra y dinámica de libertad se reconstituye de acuerdo con los códigos, usos y modos de hacer en traducción considerados corrientes en un espacio histórico y geográfico. Que la visibilidad de la primera forma de desapropiación difícilmente se plantea, cuando se trata de obras “particulares” que, para mayor coincidencia, se basan en la cultura del lector meta de la traducción.

García (1999) en su investigación titulada «J. Dryden Y J.J. Breitinger: La Traducción Libre y Literal y su vigencia en la Traductología Actual» planteó como objetivo principal comprobar y justificar en lo posible el porqué de la recurrencia

histórica y actual de estas antítesis. La metodología fue cualitativa con un diseño descriptivo. Las dos partes fundamentales de la tesis son un estudio contrastivo entre las teorías de la traducción de Dryden y Breitinger y una presentación de antinomias clásicas en la historia de la traducción y en el siglo XX.

Andersen (2010) en su investigación «La Traducción de emoción: Llegando a una equivalencia» planteó como objetivo identificar las estrategias de varios intérpretes y traductores español<>inglés en sus traducciones de emoción en relación con el concepto de Eugene Nida: la equivalencia dinámica. La metodología fue cualitativa con un diseño descriptivo mediante entrevistas y observaciones. Los resultados indicaron que si existe una variabilidad o diversidad en las estrategias de traductores literarios, judiciales, o médicos, una razón es que trabajan en ambientes distintos, pero que aun así es esencial que los intérpretes y traductores tengan una meta común en sus trabajos de comunicar el mensaje, pueden utilizar estrategias parecidas o diferentes para llegar a una equivalencia en sus traducciones distintas. Concluyó que que las traducciones que resultan de estrategias para contribuir a una equivalencia dinámica funcionan mejor, pero no son perfectas porque la equivalencia se refiere a una igualdad imposible que ignora la influencia del traductor.

Cacsire (2013) en su investigación titulada «Grado de fidelidad en la traducción de Piuranismos en la traducción en la obra ¿Quién mató a Palomino Molero? de Mario Vargas Llosa traducida al francés por Albert Bensoussan» planteó como objetivo principal medir el grado de fidelidad en la traducción de la obra mencionada. La metodología fue cualitativa con un diseño descriptivo. Los resultados indicaron que en la mayoría de la traducción analizada se encontró un alto grado de fidelidad, siendo la subjetividad y la historicidad las dimensiones que se presentaron con mayor frecuencia. Concluyó que Albert Bensoussan mantuvo el grado de fidelidad alto en su traducción titulada: Qui a tué Palomino Molero?

Baldeon (2016) en su investigación titulada «Técnicas de Traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la Traducción de Metáforas del poemario Hojas De Hierba de Walt Whitman, 2016» planteo como objetivo general analizar cómo se manifiestan las técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción de metáforas del poemario mencionado. La metodología fue

cualitativa con un diseño fenomenográfico. Los resultados indicaron que Borges hizo buen uso de las técnicas modulación, comprensión lingüística, descripción, particularización, traducción literal, elisión, transposición, compensación, amplificación, creación discursiva, ampliación lingüística y generalización para brindar al lector la versión más original posible. Concluyo que las técnicas de traducción modulación, elisión y transposición fueron las más frecuentes. Evidenciándose el uso de la traducción libre dentro de este tipo de traducción.

1.3 Teorías relacionadas al tema

1.3.1 Traducción libre

En primer lugar, se le denomina método de traducción libre puesto que según Hurtado (2001) se llama método de traducción a “la manera en que el traductor se enfrenta al conjunto del texto principal y desarrolla el proceso traductor según determinados principios” (p. 251).

Asimismo, según Newmark (1991, citado por Ballester de Zeew, 2012) menciona que al usar la traducción libre “se reproduce el contenido del texto fuente sin mantener la forma del original”.

A partir de los métodos de traducción propuestos por Newmark aparecieron distintos partidarios tanto a favor como en contra respecto a cada método. Por otro lado, como menciona Friedrich Schleimache (1994, citado por Ballester de Zeew, 2012) el teólogo y filósofo sostenía sobre los métodos de traducción: “o bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible, y hace que el lector se acerque a él, o bien deja lo más tranquilo posible al lector, y hace que el autor se acerque a él” (p.231). Ballester de Zeew (2012) menciona que “en base a lo que menciona Schleiermacher, (..) es posible hacer una distinción más general de los métodos de traducir y reducirlos a sólo dos métodos: la traducción literal y la traducción libre (p.5).

Destacando entonces que la traducción libre se centra en el sentido y en la reproducción de un mensaje que sea entendido con facilidad por los lectores.

Aunque está también tiene limitaciones, para no perder de vista al original, la fidelidad la delimita.

Según Ballester de Zeew en su trabajo de investigación (2012, p.15), señala que algunas de las principales características de la traducción libre son:

Enfoque en el lector e idioma meta
Subjetiva

1.3.1.1. Enfoque en el lector

El lector siempre es tomado en cuenta al realizarse alguna traducción, ya que el objetivo principal del traductor es llegar al lector y que este no se sienta limitado por la barrera del idioma.

Puesto que la traducción libre tiene como resultado un texto más o menos idiomático en la lengua meta que es comprensible para los lectores (Munday, 2009 p 22). Por ello, el traductor toma especial atención en el impacto causado en los lectores de la lengua origen y empieza su labor buscando ocasionar el mismo impacto en sus futuros lectores de la lengua meta.

Es necesario que el traductor realice un proceso cognitivo que implica pensar, razonar en base al conocimiento de la realidad. Tal como definió Neisser en 1976 (citado por González et al. 2007, p 100) la cognición implica “todos los procesos mediante los cuales el ingreso sensorial es transformado, reducido, elaborado, almacenado, recobrado y utilizado. Se ocupa de estos procesos aun cuando operen en ausencia de la estimulación relevante, como la imaginación y las alucinaciones. Tales términos, como sensación, percepción, imaginación, recuerdo, solución de problemas y pensamientos entre otros, se refiere a etapas o aspectos hipotéticos de la cognición” (p14).

En la traducción estos procesos se manifiestan al observarla como proceso, pues el traductor debe discriminar que término usar, tener en cuenta el contexto, y lo más importante saber quiénes serán el público receptor.

1.3.1.2. Enfoque en el idioma meta

Como mencionó Munday (2009) “la traducción libre se ocupa más de crear un texto que suena natural en el idioma meta que reproducir los elementos y las estructuras lingüísticas del idioma original, como es el caso en la traducción literal” (p. 191).

En otras palabras, el enfoque en el idioma meta es fundamental dentro de la traducción libre; por esto, el traductor con el fin de llegar a alcanzar un texto fluido y entendible busca localizar su texto de acuerdo al entorno del idioma meta.

La localización según la LISA (...) es el proceso de adaptación de un producto- a menudo, aunque no siempre, una aplicación o programa informático- para satisfacer los requisitos lingüísticos, idiomáticos, culturales y de otro tipo aplicables a un entorno, país, zona geográfica o mercado específico (lo que en inglés se denomina *locale*) (Oliver, Moré, 2007 p. 73).

Con el fin de causar un impacto similar en el lector meta, la localización de los términos es un procedimiento relevante, con el fin de obtener un texto meta idóneo, natural y fluido.

En la búsqueda de reproducir este tipo de texto, también se hace uso de la inferencia, “Esta es la acción cognitiva en la que alguien extrae la conclusión de las premisas”. (Marciales, 2003 p.71).

Esta capacidad de inferir cumple un papel muy importante al traducir ya que se busca reformular la idea central y mediante las inferencias se puede obtener, a partir del texto como señala Marciales, es posible analizar la información, relacionar la información con otros conocimientos, interpretar los datos, reconocer supuestos, señalar causas y efectos, hacer generalizaciones y predicciones.

En consecuencia, luego de haber leído como traductor y haber generado las inferencias necesarias, se procede a la labor de reformular la idea principal como si el traductor fuera el autor original del texto. Como se sabe, al traducir la persona quien lo realiza toma en cierta medida el papel del autor original, ya que el producto termina siendo redactado con el estilo del traductor.

1.3.1.3. Subjetiva

En la labor de traducir según Eco Umberto, el traductor puede muchas veces no solo transmitir ideas de un idioma a otro, sino que también puede aportar algo de él, pues como consecuencia, algunas traducciones son mejores que otras; no solo por su fidelidad al original, sino que también por su forma. (2008, p120)

La subjetividad según la Real Academia 23.^a edición (2014) se define como
“Perteneiente o relativo al modo de pensar o de sentir del sujeto, y no al objeto en sí mismo”.

Si bien es cierto, que al usar el método de traducción libre se proporciona una libertad al traductor, este no debe abusar de ella. Sin embargo, si el contexto lo permite se puede realizar pequeñas modificaciones al texto original en busca de una buena expresión.

El traductor dentro de su libertad, como señala Eco (2008, p. 120), puede tomar las siguientes medidas:

Desmalezar

Omitir adjetivo y sustantivos redundantes

Eliminar archivos

Recurrir de vez en cuando a la frase intercalada.

Sintetizar

Dividir un párrafo extenso en frases o puntuar un pasaje como mejor

corresponda

Recurrir al paréntesis para encerrar una frase circunstancial.

Todas estas medidas mencionadas deben ser utilizadas con cautela sin olvidar la fidelidad al original.

El papel de la traducción libre en la traducción de poemas

Como menciona Cernuda (1997, citado por Baron, 1998) si bien es cierto traducir implica expresar en otra lengua lo dicho en la lengua original. Es decir: descodificar para recodificar en distinto código. Para traducir poesía se debe recrear en una lengua un objeto verbal artístico creado en otro.

Este método de traducción es también conocido como “librismo”, puesto que como menciona Campos (2014, p57) se parte del texto original, pero en el desarrollo de la traducción el traductor se da amplias libertades hasta hacer un poema más propio.

A pesar de que existen muchas personas que aseguran que la traducción de poemas es una labor casi imposible o la tildan de una “traición inevitable. Sin embargo, gracias a que muchos traductores se atrevieron a traducir diferentes obras de arte a otro idioma, haciendo lo posible por mantener la métrica, ritmo, connotaciones, y otros muchos matices que son característicos de todo poema, actualmente podemos deleitarnos con la lectura de diferentes obras de renombrados poetas.

1.3.2 La fidelidad en la traducción

La fidelidad

La fidelidad dentro de la traducción cumple un papel muy importante pues, aunque existan distintos puntos de vista, la fidelidad como característica fundamental no es discutido por nadie.

Como mencionó Fernando Navarro en el II Curso de Traducción Médica en Santiago de Compostela, la fidelidad se basa en la fidelidad para con el autor (qué dice, qué quiso decir y qué hubiese querido decir) y para con el lector. Concluyendo que muchas veces las traducciones de los textos no se distinguen por estar tan impecablemente escritos como en el original.

Sin embargo, posee distintos enfoques (fidelidad a la forma y fidelidad al sentido) en resumen ambos enfoques o conceptos apuntan a una misma finalidad la cual es transmitir el mismo mensaje del original a la lengua meta, tal como menciona Cicerón (1960) en su obra *Libellus de optima genere Oratum* como su ideal teórico de la traducción, que no debe ser tan literal que pierda el genio del idioma, ni tan libre que haga olvidar el texto original. También se encuentra Frasier (1990) que define la fidelidad en la traducción como:

Fidelidad al sentido del texto original, que se materializa en la fidelidad del traductor respecto a tres principios: 'el querer decir' del autor, la lengua de llegada y el destinatario de la traducción, el traductor ha de ser fiel a lo que el autor 'ha querido decir'. (p.62)

Por otro lado, Sánchez (2002) afirma que "la fidelidad del traductor no se ciñe exclusivamente al texto, sino que su responsabilidad se centra en el uso de la lengua", esto demuestra que el dominio de la lengua interviene y nos ayudará a realizar una traducción de calidad y fiel al original, evitando que tengamos la necesidad de utilizar la literalidad para tratar de no perder el mensaje original. (p.216)

Como sigue diciendo Hurtado (1990, citado por Ponce, 2013) nos habla sobre el sentido y la fidelidad, ella afirma que "la fidelidad al sentido como la clave para conseguir una traducción funcional, es decir, una traducción que se acerque al lector meta y a su cultura" (p.50).

Principios de la fidelidad para con el lector

Sin embargo, en este trabajo de investigación nos basaremos principalmente en los tres principios de fidelidad para con el lector:

la naturalidad

la precisión

la claridad

Mencionados por Fernando Navarro (2012, citado por De la Riva, 2012), aunque este autor se refirió principalmente a la traducción médica, también es aplicable dichos principios a la traducción literaria ya que son factores generales que afectan a todo lector de cualquier de este tipo de texto.

1.3.2.1 La naturalidad en la traducción:

Atañe a que la traducción al leerse debe parecer el original, pues al poseer naturalidad al idioma del receptor, este no nota que es una traducción. Al tener en cuenta el traductor la gramática, la riqueza expresiva y la cultura en la que se leerá el documento; como consecuencia, se debe tomar medidas acertadas. Pues, como menciona Jamarrón (2012) si el lector meta “identifica la influencia de la lengua extranjera en lo que está leyendo, la calidad de la traducción deja mucho que desear” (párr. 1).

Manejo correcto de la gramática

Su uso correcto es importante ya que como muchos traductores y teóricos han señalado, un traductor debe pues conocer a cabalidad su propia lengua. Como menciona Newmark (1991, mencionado por Rubio, 1999) “el traductor ha de conocer bien su propia lengua, el asunto del que traduce, y la lengua de la que traduce, por este orden. Si sobresale en el primer requisito, evitara con frecuencia cometer errores funestos en el segundo y en el tercero” (p. 54).

Y como sigue mencionando Rubio (1999) “antes de atreverse a traducir de una lengua extranjera, extranjera, parece que es necesario ser un buen conocedor de la propia” (p.55).

Conocimiento de la cultura

La traducción implica diversos procesos en los que la cultura de los idiomas en cuestión cumple un papel relevante al traducir. En el caso de la traducción de poemas debemos tener en cuenta si las expresiones usadas para llamar la atención del lector local surtirán el mismo efecto en el lector extranjero.

Especialmente en la traducción literaria la cultura desempeña un rol muy importante, puesto que la interpretación de alguna figura literaria se verá afectada inevitablemente por la cultura del lector. Por ello, Estefano Arduani (2002) menciona:

Quiero añadir que culturas diferentes pueden representar la realidad según metáforas diferentes, de tal forma que comprenderse significa hacer de manera que las metáforas dialoguen entre sí. Si encontramos una cultura, por ejemplo, en la que la discusión se considera como un trabajo de colaboración más que como un conflicto, hacer coincidir los dos sistemas se convierte en un caso difícil de traducción. (párr. 10).

1.3.2.2 La precisión en la traducción:

Este principio alude a elegir el término adecuado para el texto tomando especial atención en el conocimiento sobre el tema, la eliminación acertada de información superflua y como se entenderá el contexto dado, planteándose el traductor la duda si causará algún malentendido, al ser leído.

En el campo de la traducción literaria hacer lo posible por guardar la precisión y la belleza de algún texto literario es de vital importancia, ya que de esa forma se le salvaguarda de la confusión y se tiene la oportunidad de que el innumerable tejido de lenguas siga vivo y en vivo (Campos, 2004, p 57).

Eliminación acertada de términos redundantes

Conocida como la técnica de Omisión, donde se puede omitir información redundante o superflua. El aplicarla está dentro de la libertad del traductor que le permitirá estructurar con corrección el texto en su idioma.

Por tanto, aunque el traductor debe ser fiel al texto que traduce, puede tener cierta libertad para darle a su traducción la forma más conveniente, atendiendo a las normas de la redacción correcta. Todo esto en aras de la buena expresión (Eco, 2008, p.119).

Documentación previa

Como señala Pinto (2000, p. 3) la “documentación define el instrumental más apropiado para el procesamiento de los documentos y su información, el traductor de calidad gozará de una buena formación documental para acometer seriamente los procesos de carga, transporte y descarga de la información textual”.

De ahí podemos decir que la documentación es una pieza fundamental en la labor traductora, puesto que permitirá que el texto resultante posea mejor base sobre el contexto en el que se desarrolla. También, permitirá un manejo de léxico apropiado al tema que se traduzca. Queda claro entonces que, si el traductor se documenta adecuadamente, la traducción será más precisa para el lector meta.

Grado de importancia dada al contexto

El contexto en la traducción está vinculado indudablemente con la cultura, pues como afirmó Nida (1997) en su ponencia “La función del contexto en la traducción”, el contexto posee gran importancia y esta se convierte en un elemento clave en el significado cultural.

Ávila (1977) en su libro “la lengua y los hablantes” menciona 4 contextos o marcos de referencia que afectan en la determinación del significado del signo:

Contexto Semántico: Este hace mención a como un signo adquiere su significado en relación con el significado de otros signos.

Contexto Situacional: Se refiere a la situación de los hablantes en el espacio. El ¿Quién?, ¿Cuándo? Y ¿Dónde? Corresponden a este contexto.

Contexto Físico: Este contexto es selectivo y económico. Además, nos permite interpretar el sentido de las palabras teniendo en cuenta el mundo físico alrededor.

Contexto Cultural: Implica el conjunto de conocimientos, comportamientos o ideas que un individuo ha ido adquiriendo a lo largo de su vida en alguna comunidad determinada. (1977, p 27-38)

Por lo mencionado, el traductor debe buscar aproximaciones del sentido de las palabras o expresiones, dentro del contexto cultural al que pertenecen los destinatarios, de esta forma los lectores meta no se verán limitados por los diferentes contextos que puede afectar a algún texto traducido.

1.3.2.3 La claridad en la traducción:

Al igual que los demás principios también cumple un papel importante en la traducción pues, al realizar una traducción teniendo en mente la organización adecuada del material lingüístico, la sintaxis de ambas lenguas, así mismo expresando ideas con el número correcto de palabras, sin perder el fondo, se logra el objetivo de que esta sea libre de confusiones o vacíos léxicos.

Como señala De Epalza (2008) profesor de la Universidad de Alicante traductor del Corán y ganador del Premio Nacional de Traducción de España por dicha traducción, la claridad en las traducciones es importante hasta el punto de si es necesario cambiar las formas (léxicas evidentemente, pero también morfológicas, sintácticas, etc.) dando siempre prioridad a la claridad del texto.

Indudablemente queda claro pues, que el uso en conjunto de estos principios es necesario y eficaz para la producción de un texto entendible para el lector meta.

Organización adecuada de los recursos literarios

Los recursos literarios son aquel grupo de técnicas, figuras o formas de combinar las palabras para crear un texto literario con cierta belleza propia.

Estos recursos pueden ser fonéticos, semánticos, morfológicos y sintácticos.

Recursos fonéticos

Con estos recursos, el autor intenta enfatizar el contenido de su mensaje haciendo uso de los sonidos de la lengua.

Recursos semánticos

Están basados en la relación que encontramos entre el significado y el significante de las palabras. Se refiere a: Comparación, metáfora, alegoría, metonimia, antítesis, personificación, apostrofe, hipérbole, juego de palabras y calambur.

Recursos morfológicos

Dentro de esta se encuentran: Enumeración, Epíteto.

Recursos sintácticos

Podemos encontrar a: Hipérbaton, anáfora, quiasmo, asíndeton, polisíndeton, paralelismo, elipsis. (TsEdi, s.f, párr. 1-27)

Con el fin de lograr una traducción con una elegancia semejante al original es muy importante tener en cuenta dichos recursos e intentar mantener los recursos usados por el escritor original. Al tener en cuenta estos recursos, sin lugar a dudas se logrará una mayor claridad en el resultado.

Conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas

La sintaxis es la rama de la lingüística que estudia el orden y la relación de las categorías gramaticales que forman la oración.

Saussure sostiene: “Si tomamos las palabras, las formas gramaticales, todo eso está bien fijado en un estado, dado en la lengua. Pero siempre está presente ese elemento individual que es la combinación que pertenece a la elección de cada uno para expresar su pensamiento en una frase. Esa combinación pertenece al habla, porque es una ejecución” (citado por Amacker, 1995: 71).

El conocer la sintaxis de ambas lenguas facilita el proceso traductor, es por esto por lo que debemos prestar especial atención a esta. Si tenemos en cuenta la sintaxis, sin duda se logrará una traducción mucho más clara y el público receptor se verá beneficiado en gran manera.

1.3.3. La traducción de poemas

La traducción posee un papel muy importante en todo campo, pues es el puente de comunicación entre dos o más culturas diferentes. Sin embargo, esta también ha representado diversos desafíos para quienes realizan esta labor desde tiempos antiguos hasta la actualidad. De ahí que Julio César Santoyo (1990) mencionó en su artículo Prometeo de nuevo encadenado: La traducción/ recreación literaria que “La esencia de los modos traductores sigue siendo la misma: una soledad intuitiva del traductor frente a la obra que traduce, un pugilato personal y sin testigos entre el hombre y el texto.” (p. 36).

Particularmente enfocándonos en la traducción literaria, según se menciona en las Actas de la conferencia internacional “Traducción e intercambio cultural en la época de la globalización” (2006) “parece que no sólo hoy lo que se piensa sobre que es la traducción se aproxima cada día más de aquello que se acredita ser la escritura. Tanto el escritor como el traductor tienen por delante la tarea de la creación literaria, aunque en grados y con colores distintos” (p.33).

Como se puede notar la traducción literaria llega hasta la creación literaria, pues muy aparte de la labor de traducir, también debe tener en cuenta la belleza

del texto, estilos, construcciones gramaticales, etc. Por lo tanto, como menciona Sáez (1994, citado en Valdivia, 2004):

Cada poema demanda un acercamiento traductológico específico y su traducción se convierte en un arte de aplicar los modelos y los cauces poéticos, de tratar la disposición de las sustancias sonoras y de reformular la imagen, la simbología y la disposición métrico-sintáctica de un modo adecuado (p.57).

Por ello podemos afirmar que necesario amplios conocimientos literarios, culturales y determinadas aptitudes relacionadas con el funcionamiento de este tipo de texto (Hurtado, 2008), tales como, el uso correcto y simultáneo del método de la traducción libre y la fidelidad, facilitará la labor traductora a tal punto que se lograría una aproximación muy cercana del original.

Sin embargo, tal como menciona Valdivia (2004) citando a Basil Hatim e Ian Mason, “Los mejores traductores de obras literarias son quienes están más en sintonía con el autor. El traductor debe poseer el espíritu del original” (p.79). Queda claro que es esencial también un conocimiento previo del trabajo del autor original con el fin de alcanzar un mejor acercamiento a lo que se deseó transmitir originalmente.

1.4 Formulación del Problema

El planteamiento del problema lleva a formular las siguientes interrogantes:

1.4.1 Problema General

¿Cómo se manifiesta la interacción de la traducción libre y la fidelidad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017?

1.4.2 Problemas Específicos:

¿Cómo se manifiesta la interacción de la traducción libre y la naturalidad en la traducción del poema “Digging” por Ezequiel Zaidenweg, 2017?

¿Cómo se manifiesta la interacción de la traducción libre y la precisión en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017?

¿Cómo se manifiesta la interacción de la traducción libre y la claridad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017?

1.5 Justificación del estudio

Los textos especializados muchas veces son difíciles de comprender y dificultan la labor del traductor, particularmente los poemas, los cuales en la mayoría de los casos buscan captar al lector describiendo de forma elegante alguna emoción humana, situación, entorno y tiempo al momento de ser redactada. Por esto, es necesario que el traductor tenga conocimiento de cómo plasmar la misma sensación que el autor desea causar en el lector. Por lo mencionado, este trabajo de investigación cuenta con los siguientes tipos de justificación:

a) Justificación práctica: Al revisar los focos de dificultad que la traducción de este poema representó para el traductor Ezequiel Zaidenweg y como él afrontó dichos problemas podrá servir de guía y ayuda a los traductores profesionales para resolver, de manera eficaz y precisa, la traducción de poemas. Puesto que, será útil para alguna futura traducción que se les presente o para incrementar su saber cómo traductores profesionales.

b) Justificación social: El traductor puede mejorar el uso del método de la traducción libre y convertirse un profesional eficaz y competente para enfrentar la traducción de poemas. Así mismo, gracias a este tipo de traducción, muchas personas podrían deleitarse en leer más poemas en su lengua materna.

c) Justificación económica: Debido al limitado número de profesionales en esta rama de la traducción, los traductores que se dediquen en este tipo de traducción tendrán un mercado con mayor ventaja.

d) Justificación teórica: La investigación se justifica en forma teórica puesto que busca en base a la información que se obtendrá generar reflexión, debate o discusión para nuevas investigaciones.

e) Justificación metodológica: Los instrumentos del presente proyecto de investigación, tales como la ficha de análisis y la entrevista a expertos, serán de ayuda para futuras investigaciones.

1.6 Hipótesis

Ya que la presente investigación posee un enfoque cualitativo, no es necesaria la elaboración de una hipótesis. Según Hernández et al (2014) mencionan que los estudios cualitativos no prueban hipótesis, durante el proceso, estas pueden generarse o refinarse conforme a los datos o resultados obtenidos del estudio.

1.7 Objetivos

1.7.1 Objetivo General

Analizar la interacción de la traducción libre y la fidelidad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017.

1.7.2 Objetivos Específicos:

Analizar la interacción de la traducción libre y la naturalidad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017.

Analizar la interacción de la traducción libre y la precisión en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017.

Analizar la interacción de la traducción libre y la naturalidad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017.

II. MÉTODO

2.1 Diseño de investigación

Esta investigación presentó un diseño fenomenográfico y análisis de contenido. Respecto a la fenomenografía, F. Marton (1994, citado por Álvarez-Gayou, 2003) sostiene que su propósito no consiste en encontrar la esencia singular o común, sino en encontrar la arquitectura de la variación de acuerdo con los diferentes factores y se realizará un análisis del contenido que se define como un "[...] conjunto de métodos y técnicas de investigación cuyo propósito es facilitar la descripción e interpretación sistemática de los componentes semánticos y formales de todo tipo de mensaje, y la formulación de inferencias válidas acerca de los datos reunidos [...]" (Krippendorff, 1990), en otras palabras, se analizará el poema sin alteración alguna con el fin de comprender la interacción de la traducción libre y la fidelidad que surgió en el proceso de traducción del poema mencionado.

Patton (1980, 1990, citado por Hernández, Fernández y Baptista, 2003) menciona que la investigación cualitativa tiene como objetivo entender su fenómeno de estudio en su entorno habitual, además puntualiza que los datos cualitativos son como reseñas detalladas de situaciones, eventos, interacciones y más.

Es transversal porque "recolectan datos en un solo momento, en un tiempo único. Su propósito es describir las categorías y analizar su incidencia e interrelación en un momento dado" (Hernández et. al, 2014, p. 151).

En esta investigación, primero se buscó información sobre el tema por tratar; luego, el título más adecuado fue seleccionado. Cuando se seleccionó el tema, se recolectó información concerniente a las categorías establecidas para continuar con la investigación. Tras estos tres puntos, la pregunta general con los objetivos respectivos fue formulada, a su vez, se mencionó la ausencia de hipótesis debido a que el enfoque de esta investigación fue cualitativo. Se

procedió con la realización del marco metodológico, junto con la elaboración del instrumento.

2.2. Categoría y subcategorías

Según Hernández et al (2014) mencionan que las categorías son “conceptualizaciones analíticas desarrolladas por el investigador para organizar los resultados o descubrimientos relacionados con un fenómeno o experiencia humana que está bajo investigación” (p. 426).

Así mismo, Strauss y Corbin (2002) señalan que las subcategorías explican los cuándo, dónde por qué, y cómo que posiblemente existan en una categoría, dando así a los conceptos un mayor poder explicativo (p. 136).

Como se mencionó anteriormente, para realizar esta investigación se utilizó el método de traducción libre propuesta por Ballester de Zew (2012) y la fidelidad propuesta por Navarro (2012), los cuales se muestran a modo de categoría y subcategorías:

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS
Traducción libre	Enfoque en el lector e idioma meta Subjetiva
Fidelidad	Naturalidad Precisión Claridad

2.3 Unidad de análisis

Se tomó como objeto de investigación el poema “Digging” perteneciente al libro “Dead of a naturalist” publicado en 1966 por Seamus Heaney, escritor nacido

en Irlanda en 1939 y ganador del Premio Nobel de Literatura en 1995. El muestreo de esta investigación consta de 1 poema de un total de 8 estrofas.

En dicho poema se puede interpretar la dedicación de los padres para con sus hijos, el valor del trabajo duro, sacrificios, al yo lírico nostálgico, etc. La característica más resaltante que posee este poemario es la forma como se enfatiza la satisfacción del trabajo duro, el amor incondicional de un padre para con sus hijos y la admiración que siente un hijo agradecido por todo lo que su padre hace por él.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Se utilizó la técnica de la observación, por brindar indudables posibilidades de aplicación y a su vez se catalogó como herramienta flexible, rigurosa y con escasos inconvenientes. (Fernández & Ballesteros, 1992).

Como instrumentos, se emplearon una ficha de análisis y una entrevista, validados por tres expertos, que ayudaron con el desarrollo de la presente investigación y se obtuvieron datos importantes a partir de ello.

La ficha de análisis se dividió en siete puntos, tales como: datos del corpus, versión en inglés, versión en español, traducción libre, fidelidad y análisis. Se analizó la interacción de las subcategorías de traducción libre y fidelidad.

La entrevista constó de diez preguntas concernientes al objetivo principal y específicos dirigidos a expertos en el campo de la traducción literaria.

2.5 Confiabilidad y validez del instrumento

La validez y confiabilidad de un instrumento (ficha de análisis/entrevista) se obtuvo tras recurrir a tres expertos sobre el tema tratado, de esta manera el instrumento fue validado.

Según Landeau (2007) indica que la validez «es el grado en que el instrumento proporciona datos que reflejen realmente los aspectos que interesan estudiar».

Y en cuanto a una buena confiabilidad, Martínez (2012) menciona que esta surge cuando «es estable, segura, congruente, igual a sí misma en diferentes tiempos y previsible para el futuro».

2.6 Métodos de análisis de datos

Martínez (2012) menciona que el método inductivo, surge a partir de la observación directa para llevar a cabo más tarde un conjunto de generalizaciones relacionado al fenómeno estudiado. (p.98).

2.7 Aspectos éticos

Toda la información de esta investigación por ser mostrada contiene resultados veraces. La intención fue demostrar la interacción de las categorías traducción libre y la fidelidad, y como el traductor Ezequiel Zaindenweg afrontó la traducción del poema original por lo que no se alteró de ninguna forma su traducción.

III. RESULTADOS

Las categorías que este trabajo de investigación presentó el método de traducción libre propuesta por Ballester de Zew (2012) y la fidelidad propuesta por Navarro (2012). Asimismo, todo este proceso fue realizado a través de una ficha de análisis donde se detalla la interacción en la traducción del poema.

Los siguientes resultados han sido establecidos con base en el objetivo general como en los objetivos específicos.

Objetivo general:

Analizar cómo se manifiestan la interacción de la traducción libre y la fidelidad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017.

Traducción libre		
Enfoque en el lector e idioma meta	(8/8)	Se evidenció en todas las estrofas las características principales mencionadas para la categoría de traducción libre.
Subjetiva	(8/8)	

La fidelidad			
Naturalidad	Manejo correcto de la Gramática	(8/8)	En el presente análisis se obtuvo los datos esperados al poder encontrar a casi todas las subcategorías dentro de la traducción analizada. La misma que fue elegida por ser una de las mejores versiones de traducción del poema original.
	Conocimiento de la cultura	(2/8)	
Precisión	Documentación previa	(8/8)	
	Contexto	(8/8)	
Claridad	Organización adecuada de los recursos literarios	(8/8)	
	Conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas	(8/8)	

Los gráficos anteriores muestran la evidente presencia del uso de la traducción libre, así como, la presente fidelidad en cada estrofa traducida.

Como se pudo observar en el análisis por estrofa de la versión de traducción de Ezequiel Zaidenweg, por medio de las fichas de análisis adjuntas, la interacción de la traducción libre y la fidelidad se hace evidente en los diversos cambios, como modificaciones de orden sintáctico, adiciones, omisiones, selección lexical según contexto, y más, realizados al poema original; sin perder de vista la esencia de este. Por lo contrario, debido a que dichos cambios realizados fueron supervisados por las subcategorías de la fidelidad, tales como: la naturalidad, la precisión y la claridad y a su vez, las subcategorías de estas, la traducción que se obtuvo fue la más acertada.

Por lo dicho, la interacción se va manifestar en una traducción con un efecto análogo al del texto original y por lo tanto ese objetivo estético que tenía el original va aparecer en la traducción. Además, si se puede obtener que los lectores realmente se identifiquen con lo traducido, o si hay una recepción positiva de la obra traducida entonces se sabrá que se logró una buena interacción.

Objetivos Específicos:

Los resultados detallados a continuación van relacionados a las tres subcategorías propuestas por Fernando Navarro, con las respectivas subcategorías de la traducción libre.

Analizar la interacción de la traducción libre y la naturalidad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017.

Naturalidad	
Manejo correcto de la Gramática	(8/8)
Conocimiento de la cultura	(3/8)

Se manifiesta en una traducción "natural" que al leerla pocas o ninguna persona notarían que es una traducción. El manejo correcto de la gramática se vio reflejada en los ocho párrafos debido a las diferentes alteraciones acertadas en el idioma meta, ya sea, adiciones, omisiones, cambios en la sintaxis, etc. Las cuales permitían una traducción más cercana a la original; sin embargo, se vio a través

de las entrevistas que la huella del traductor en este tipo de traducción no es indebida, por lo contrario, esta en muchos casos favorece a la versión final.

Respecto al conocimiento de la cultura, se evidencio esto en tres párrafos donde se realizaron cambios de términos u expresiones más acertadas a la cultura meta, lo que permitía mayor entendimiento.

Según las entrevistas, ambos expertos mencionaron que enfocarse en la cultura meta al momento de traducir algún texto, especialmente literario, es muy importante puesto que de alguna manera el traductor debe buscar el efecto del original, aún si esto significa cambios radicales a la versión original.

Analizar la interacción la traducción libre y la precisión en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017.

Precisión	(8/8)
Documentación previa	
Contexto	

En la versión de Ezequiel se manifiesta al reflejar la exactitud de la selección lexical acertada tras haber tenido una documentación previa sobre el tema y sobre el autor, así como, haber dado la importancia debida al contexto en la que el poema original fue escrito. La documentación previa fue evidente en todos los párrafos traducidos, puesto que, la selección lexical fue la más acertada.

Así mismo, según las entrevistas realizadas, se mencionó que la mejor forma de hacer frente a este tipo de traducción será una muy exhaustiva documentación previa, leyendo trabajos previos del autor, conociendo parte de la vida del mismo, consultando diversos sitios en internet sobre el tema y el autor, y hasta consultar material previo con algún colega. Básicamente, sin una buena investigación previa realizada con mucha paciencia no se podrá realizar ninguna traducción de este tipo de textos.

Así mismo, la importancia dada al contexto también se ve reflejada en todas las estrofas. Esta es evidente puesto que tiene también como resultado la selección lexical acertada.

Como indicó la doctora Valdivia, el conocimiento del bagaje, o la travesía del autor es un factor sumamente importante, así como el contexto social y cultural, para el traductor puesto que permitirá conocer el sentir y la intención del autor. Con estos factores en mente, la traducción siempre será la deseada.

Analizar la interacción la traducción libre y la claridad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017

Claridad	(8/8)
Organización adecuada de los recursos literarios	
Conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas	

Se manifiesta en la traducción sin ambigüedades que no sean parte del estilo del poema o de la estética del poema original. La organización adecuada de los recursos literarios se evidenció en todas las estrofas de la traducción del presente poema, ya que se intentó respetar y copiar los diferentes recursos usados por el auto original mediante la organización adecuada de estos.

Como se mencionó en las entrevistas, si tenemos un poema con una versificación y métrica fija o hermética como en los casos de Stéphane Mallarme (La siesta del fauno) o Cesar Vallejo (Trilce), a pesar de que nos generará mucha dificultad su traducción por los aspectos sintácticos y gramaticales de la lengua meta, debemos hacer lo posible por respetar el original.

De igual manera, el conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas se vio reflejada en las ocho estrofas pues cada párrafo era entendible y no presentaba ningún error de sintaxis que no fuera parte del estilo del autor original. Esto demuestra que el traductor necesita ser un gran y buen lector, tal como indicó el Dr. Pedro Díaz.

IV. DISCUSIÓN

Después de haber seguido el método científico durante el desarrollo de la presente investigación, en el presente apartado se realizó un balance de la consistencia interna y externa de los resultados respecto a los antecedentes de estudios; así como las limitaciones y bondades que se encontraron en el presente estudio, que a continuación detallaremos:

En los resultados obtenidos por D'amore (2007) en su investigación «Estrategias lingüísticas en la traducción literaria: la fidelidad a la alteridad» se halló que no todos los cambios de código suceden con exactitud en el mismo punto textual en el original y la traducción, pero sí se genera compensación en especie, como estrategia de compensación generalizada, consistente en una estrategia global foraneizante, siempre que se desee respetar la alteridad del TO. y no quieran desactivar el impacto potencial de lenguaje regional y/o innovador traduciendo a un lenguaje inapropiadamente estandarizado o insípidamente neutro. De la misma forma, en la presente investigación se observó que, en cuanto a la fidelidad, a pesar de que el traductor realice algunos cambios mediante diversas estrategias, estos son compensados por términos o frases acertadas que hacen que la traducción refleje fidelidad en todos sus aspectos y se obtenga una traducción análoga en lugar de una insípidamente neutra.

En lo que respecta al trabajo de Cacsire (2013) en su investigación titulada «Grado de fidelidad en la traducción de Piuranismos en la traducción en la obra ¿Quién mató a Palomino Molero? de Mario Vargas Llosa traducida al francés por Albert Bensoussan» indicó que casi en la totalidad de la traducción analizada se encontró un alto grado de fidelidad, siendo la subjetividad y la historicidad las dimensiones que se presentaron con mayor frecuencia. Estas dimensiones permitían una mayor flexibilidad al traductor y una mejor ubicación en el contexto social en el que la obra fue redactada permitiendo un alto grado de fidelidad al momento de traducirla; al igual que el presente trabajo, la fidelidad fue evidente en la traducción analizada y la subjetividad también estuvo latente en la realización de esta; puesto que, las modificaciones propias de la traducción libre,

tales como: omisiones, adiciones, alteración del orden sintáctico, realizadas eran estrictamente necesarios para mayor entendimiento y estaban sujetos al contexto.

Los resultados mostrados por López (2009) en su investigación titulada «La autotraducción literaria: traducibilidad, fidelidad, visibilidad. Análisis de las autotraducciones de Agustín Gómez-Arcos y Jorge Semprún» indican que la autotraducción libre ante los usos y modos corrientes de la traducción puede contener marcas textuales de esa libertad que sólo se descubren al lector “privilegiado” además, presentar huellas que sí se hacen visibles al receptor del campo meta, como reivindica Venuti..Así mismo, aunque inicialmente en la presente investigación se mencionaba que la traducción que no presentaba ninguna huella o aporte del traductor era la más acertada, luego de realizar las entrevistas y el análisis se obtuvo que la huella del traductor, la idiosincrasia es muy importante en la traducción de poemas, puesto que al incorporar a la traducción un poco del estilo teñido del bagaje personal del traductor, como menciona la Doctora Rosario Valdivia ayudará a que la traducción logre el impacto deseado, acercándose en mayor medida a la intención del autor original. Así mismo, el Dr. Pedro Díaz indicó que dicha huella es un juego que ha de tenerse siempre en cuenta.

La similitud de los resultados expuestos por Andersen (2010) en su investigación «La Traducción de emoción: Llegando a una equivalencia» y los de este trabajo de investigación indicaron que sí existe una variabilidad o diversidad en las estrategias de traductores literarios, judiciales, o médicos. Una razón es que trabajan en ambientes distintos, pero que aun así es esencial que los intérpretes y traductores tengan una meta común en sus trabajos de comunicar el mensaje. Una gran diferencia fue que Andersen identificó las estrategias de varios intérpretes y traductores español<>inglés en sus traducciones de emoción en relación con el concepto de Eugene Nida: la equivalencia dinámica, mientras la presente investigación identificó la interacción de la traducción libre y la fidelidad a través del análisis de como el escritor y traductor literario Ezequiel enfrentó la traducción del poema Digging.

Mientras esta investigación se encargó de presentar y analizar las características principales de la categoría traducción libre dentro de la traducción de poemas; lo

que se muestra en la investigación de Garcia (1999) titulada «J. Dryden Y J.J. Breitinger: La Traducción Libre y Literal y su vigencia en la Traductología Actual» fue la prueba y justificación en lo posible del porqué de la recurrencia histórica y actual de estas antítesis. La investigación mencionada por Garcia está basada en las teorías propuestas por de Dryden y Breitinger, las cuales difieren en la clasificación de la traducción libre con esta investigación, ya que se presentó la teoría propuesta por Ballester de Zeuw basada principalmente en Newmark.

Finalmente, es importante recalcar el aporte de esta investigación por cuanto permite a los investigadores en traducción literaria y poesía conocer la manifestación esperada de la interacción acertada de la traducción libre y la fidelidad en este tipo de trabajos, ya que dicho ámbito es usualmente sumamente complejo de ser entendido.

V. CONCLUSIÓN

La presente investigación tuvo como objetivo principal analizar cómo se manifiestan la interacción de la traducción libre y la fidelidad en la traducción del poema “Digging” traducido por Ezequiel Zaidenweg. Luego de seleccionar el poema, se procedió a utilizar la ficha de análisis respectiva, donde se detalló el contenido seleccionado. Se observó que en la traducción de cada estrofa estuvo presente siempre la traducción libre, de la misma forma, la fidelidad también se vio reflejada en todas ellas. En el caso de la primera se manifestó para brindar mayor flexibilidad al traductor y a su vez poder llegar al lector meta de forma más acertada; y la segunda, para ayudar al traductor a tener presente ciertos puntos a respetar con tal de obtener una traducción precisa, natural y clara. Su manifestación en conjunto se determinó por la evidente traducción análoga, según la doctora Valdivia llegar al lector y hasta conmoverlo es lo más importante al momento de traducir un poema.

Con relación a la fidelidad al autor se concluyó que en este tipo de traducción sí posee una importancia considerable, puesto que siempre será importante saber la

visión del autor. Así mismo, esta fidelidad es compartida con la fidelidad al lector, puesto que, aunque no siempre será el objetivo prioritario generalmente sí lo es.

Asimismo, se logró identificar que la huella del traductor cumple un papel muy importante en este tipo de traducción. Este es un cocreador, por lo que sí es importante también que el traductor de alguna manera esté presente y no desaparezca. Su *background* previo tales como sus influencias, vivencias e ideología de todas maneras puede aparecer en la traducción. Por lo que, aunque en la naturalidad se busca que la traducción no parezca una, en este tipo de traducción se debe hacer lo posible para que el texto final sea natural, pero a la vez presente dicha huella. Sin embargo, cabe destacar que existen diferentes posturas sobre este punto, el Dr. Pedro Díaz mencionó que no existe en principio estos puntos pues son totalmente incompatibles.

También, en cuanto a la documentación previa cabe destacar que es uno de los factores más importantes al realizar este tipo de traducción, pues el conocer el bagaje tanto del autor como el contexto en el que el texto literario fue redactado nos brindará un acceso a un mejor entendimiento de la carga afectiva implicada en el original.

VI. RECOMENDACIONES

Fomentar la traducción literaria desde el nivel de pregrado a fin de generar un conocimiento e interés para la investigación científica.

Aprender a realizar una mejor y más exhaustiva documentación antes de enfrentar la traducción de algún texto, especialmente literario.

Dar especial cuidado al estudio de la gramática tanto de la lengua materna, así como, de las nuevas lenguas estudiadas.

Realizar talleres de traducción literario, para poder ofrecer al alumno alguna información sobre este interesante y enriquecedor tipo de traducción, con el propósito de difundirla a mayor grado en nuestro país.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Ávila, R. (1977). *La lengua y los hablantes*. Ciudad de México, México: Trillas.

Álvarez-Gayou, J. (2003). *Como hacer investigación cualitativa, fundamentos y metodología*. Ciudad de México, México: Paidós Educador.

Arduani, S. (noviembre, 2002). Métafora y Cultura en la Traducción. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, (4). Recuperado de <http://www.um.es/tonosdigital/znum4/estudios/metaforacultura.htm>

Andersen, K. (2010). La Traducción de emoción: llegando a una equivalencia. (tesis, Mount Holyoke College, Departamento de Español, Massachusetts, USA). Recuperado de: <https://ida.mtholyoke.edu/xmlui/bitstream/handle/10166/660/424.pdf?sequence=1>

Ballester de Zeew, C. (2012) La traducción literal frente a la traducción libre, Teoría y aplicación con respecto al artículo “Famosos, ¿por qué nos atraen sus vidas?” de la revista Elle. *Dspace Library*. Recuperado de: <https://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/252699/Scriptie%20eindversie.pdf>

Baldeon, A. (2016). Técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción de metáforas del poemario hojas de hierba de Walt Whitman, 2016. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Perú.

Baron, E., (1998) *Traducir poesía: Luis Cernuda, traductor*. Almería. Universidad de Almería.

Cacsire, K. (2013). Grado de fidelidad en la traducción de piuranismos en la obra ¿Quién mató a palomino molero? de Mario Vargas Llosa traducida al francés por Albert Bensoussan. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Perú.

Ciceron, M. (1960). *De optimo genere oratorum*. Torino: Minerva Italica

Campos, M. (2014). Poesía y Traducción. *Centro virtual Cervantes*.

Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/03/03_051.pdf

De la Riva, J. (27 de febrero de 2012). Curso de traducción médica en Santiago de Compostela [mensaje de un blog]. Recuperado de <http://blog.invivoproyectos.com/2012/02/curso-de-traduccion-medica-en-santiago-de-compostela/>

D'amore, A. (2007). Estrategias lingüísticas en la traducción literaria: la fidelidad a la alteridad. *Universidad autónoma de Zacatecas*. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/282816582_Estrategias_linguisticas_en_la_traducccion_literaria_fidelidad_a_la_alteridad

De Epalza, M., Forcadell, J. y Perujo, J. (2008). El Corán y sus traducciones: propuestas. [versión digital]. Recuperada de: <https://goo.gl/vKSf7u>

Eco, U. (2008). *Decir casi lo mismo*. Barcelona, España. Lumen

Frasie G., M. Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción. *El orden de los factores, a veces, altera el producto*. Recuperado de: <https://goo.gl/ZHXnWb>

Fernández-Ballesteros, R. (1992). Introducción a la evaluación psicológica. (5ª ed.). España: Pirámide.

García, P. (1998). J. Dryden y J.J. Breitinger: La Traducción Libre y Literal y su vigencia en la traductología actual. (Tesis doctoral, Universidad de la Salamanca. Departamento de Traducción e Interpretación, Salamanca, España). Recuperada de: <http://www.mastesis.com/tesis/j.+dryden+y+j.j.+breitinger-3A+la+traducccion+libre+y+literal:72339>

Gallart, M., Luna, A., Sales, D. y Universidad de Barcelona (2006). La traducción literaria en la época contemporánea. Actas de la Conferencia Internacional "*Traducción e Intercambio cultural en la Época de la Globalización*"

mayo de 2006, Universidad de Barcelona. [versión digital] Recuperada de:
<https://goo.gl/AUjy7i>

González, R., Mendoza, H., Arzate, R. y Cabrera, N. (2007). *Cognición* [versión digital]. Recuperado de: <https://goo.gl/j2TU7c>

Hurtado, A. (2008). *Traducción e Interpretación*. Madrid, España. Cátedra Lingüística.

Hurtado, A. (1990): *La notion de fidelité en traduction*. París, Francia. Didier Erudition

Hurtado, A. (2001). ***Traducción y traductología: introducción a la traductología***. Madrid, España. Cátedra Lingüística.

Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. (6a ed.). México: Mc Graw-Hill.

Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2003). *Metodología de la investigación*. Ciudad de México. México: Mc Graw-Hill.

Jamarrón, M. (2012). La naturalidad de la traducción. Dificultades específicas en el par Ruso – Español. *ProZ.com Translation Article Knowledgebase*. Recuperado de: <http://www.proz.com/translation-articles/articles/3499/1/La-naturalidad-de-la-traducci%C3%B3n.-Dificultades-espec%C3%ADficas-en-el-par-Ruso-%E2%80%93-Espa%C3%B1ol>

Krippendorff, K. (1990). *Metodología de análisis de contenido. Teoría y práctica*, Barcelona: Paidós

López, D. (1996). *Teorías de la traducción: antologías de textos*. [versión books google]. Recuperado de: <https://goo.gl/ZKASyo>

López, P. (2009). La autotraducción literaria: traducibilidad, fidelidad, visibilidad. Análisis de las autotraducciones de Agustín Gómez-Arcos y Jorge Semprún. (Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona. Departamento de

Traducción e interpretación, Barcelona, España). Recuperado de:
<http://www.tdx.cat/handle/10803/5274;jsessionid=99D4FDECBB7C2AF6E622FD7AEE0AE858>

Marciales, G. (2003). Pensamiento crítico: diferencias en estudiantes universitarios en el tipo de creencias, estrategias e inferencias en la lectura crítica de textos. (Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid). Recuperada de:
<http://biblioteca.ucm.es/tesis/edu/ucm-t26704.pdf>

Martínez, M. (2012). *El método etnográfico de investigación*. Recuperado de:
<http://www.cmuch.mx/plataforma/lecturas/invapli1/etnografica.pdf>

Landeau, R. (2007) *Elaboración de trabajo de investigación*. Caracas, Venezuela. Alfa.

Munday, J (2009). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Nueva York, Estados Unidos. Routledge.

Navarro, F. (febrero, 2012). *II Curso de Traducción Médica*. “El concepto de fidelidad en la traducción científico- médica. España.

Neisser, U. (1976). *Psicología Cognoscitiva*. Ciudad de México, México, Trillas.

Oliver, A., Moré, J. y Climent, S. (2007) *Traducción y tecnologías*. Barcelona, España. UOC.

Ponce, N. (2013). *Los conceptos de fidelidad y literalidad en la traducción de pasajes humorísticos*. Recuperado de:
<http://www.entreculturas.uma.es/n5pdf/articulo02.pdf>

Pinto, M. (2000). *Documentación para la traducción en la sociedad de la información*. Universidad de Granada. Recuperado de:
http://www.mariapinto.es/web/doc/Documentacion_para_la_traducccion.pdf

Raders, M., Conesa, J. y Universidad complutense de Madrid. (1988) // *encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid, España: Complutense.

Real Academia Española. (2014). Diccionario de la lengua española (23.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

Rtve (2013). Muere el poeta irlandés Seamus Heaney. Recuperado de: <http://www.rtve.es/noticias/20130830/muere-poeta-irlandes-seamus-heaney/743900.shtml>

Sánchez, E., (2002), *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias*. España: Servicio de Publicaciones da Universidad de Vigo.

Saavedra, M. (2013). II Curso de Traducción Médica. *La linterna del traductor*. Recuperado de: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n7/curso-traducion-medica.html#ln1>

Santoyo, J. (1990). Prometeo de nuevo encadenado: la traducción/recreación literaria. Universidad de León. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/05_santoyo.pdf

Strauss, A. & Corbin, J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa: Técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada*. (2a ed.). Colombia: Universidad de Antioquia.

TsEdi (s.f). Clases de recursos literarios. *Teleservicios Editoriales*. Recuperado de: <http://blog.tsedi.com/clases-de-recursos-literarios/>

Valdivia, R. (2004) *La traducción literaria*. Lima, Perú. Universitaria.

Zaidenweg, E. (23 de Julio de 2009). Cavar [mensaje de un blog]. Recuperado de: <http://www.zaidenweg.com/cavar-seamus-heaney/>

IV. ANEXOS

ANEXO 1

MATRIZ DE CONSISTENCIA: ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN LIBRE Y LA FIDELIDAD EN LA TRADUCCIÓN DEL POEMA "DIGGING" POR EZEQUIEL ZAIDENWERG, 2017						
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPOTESIS DE LA INVESTIGACIÓN	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS	METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN
<p>Problema General</p> <p>¿Cómo se manifiesta la interacción de la traducción libre y la fidelidad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017?</p> <p>Problemas Específicos</p> <p>¿Cómo se manifiesta la</p>	<p>Objetivo General</p> <p>Analizar la interacción de la traducción libre y la fidelidad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017.</p> <p>Objetivos Específicos</p> <p>Analizar la</p>	<p>No presenta hipótesis</p>	<p>La traducción libre</p>	<p>- Enfoque en el lector e idioma meta</p> <p>- Subjetiva</p>	<p>-----</p> <p>-----</p>	<p>Diseño:</p> <p>Fenomenográfico y análisis de contenido</p> <p>Tipo de investigación:</p> <p>Aplicada - transversal</p> <p>Enfoque:</p> <p>Cualitativo</p> <p>Método de investigación:</p>
			40			

<p>interacción de la traducción libre y la naturalidad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la interacción de la traducción libre y la precisión en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la interacción de entre la traducción libre y</p>	<p>interacción de la traducción libre y la naturalidad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017.</p> <p>Analizar la interacción la traducción libre y la precisión en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017.</p> <p>Analizar la interacción la traducción libre y la</p>		<p>La fidelidad</p>	<p>-Naturalidad</p> <p>- Precisión</p>	<p><input type="checkbox"/> Manejo correcto de la Gramática</p> <p><input type="checkbox"/> Conocimiento de la cultura</p> <p><input type="checkbox"/> Documentación previa</p> <p><input type="checkbox"/> Contexto</p>	<p>Inductivo</p> <p>Técnica: Observación</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis y entrevista</p> <p>Unidad de análisis: Poema Digging conformado por 8 estrofas.</p>
---	--	--	---------------------	--	--	--

<p>la claridad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017?</p>	<p>claridad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg, 2017.</p>			<p>-Claridad</p>	<p><input type="checkbox"/> Organización adecuada de los recursos literarios</p> <p><input type="checkbox"/> Conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas</p>	
---	--	--	--	------------------	---	--

Anexo 2
FICHA DE ANÁLISIS

1. DATOS DE CORPUS		
Poemario: Muerte de un naturalista		
Poema: Digging		
Autor del poema: Seamus heaney		
Fecha de publicación: 1966		
Traductor del poema: Ezequiel Zaidenweg		
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. VERSIÓN EN INGLÉS	4. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>Between my finger and my thumb the squat pen rests; snug as a gun.</p>	<p>Entre mis dedos índice y pulgar cargo la pluma fuente, como un arma.</p>	
5. TRADUCCIÓN LIBRE		
<input type="checkbox"/> Enfoque en el lector e idioma meta	<input type="checkbox"/> Subjetiva	
6. FIDELIDAD		
<input type="checkbox"/> Naturalidad	<input type="checkbox"/> Precisión	<input type="checkbox"/> Claridad
<input type="checkbox"/> Manejo correcto de la Gramática <input type="checkbox"/> Conocimiento de la cultura	<input type="checkbox"/> Documentación previa <input type="checkbox"/> Contexto	<input type="checkbox"/> Organización adecuada de los recursos literarios <input type="checkbox"/> Conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas
7. ANÁLISIS		

Se observa las características:

Presenta traducción libre (**enfoco en el lector e idioma meta y subietiva**) ya que el traductor realiza cambios al traducir la cláusula principal (que es finger and my thumb) agregando información adicional para el mejor entendimiento para luego seguir con la siguiente cláusula donde también se realiza alteraciones necesarias.

Se evidencia la naturalidad (a través del **manejo correcto de la gramática**) ya que el traductor realiza el cambio del punto y coma por la coma de manera acertada. De igual forma, el conocimiento de la cultura es evidente al usar el término “pluma fuente” que es más adecuada para la cultura del lector meta.

Se evidencia la precisión (a través de **la documentación previa y contexto**) ya que el traductor realiza una adición acertada según el contexto (mis dedos índice y pulgar) y también demuestra su documentación sobre el tema del poema.

Se evidencia la claridad (a través de **la organización adecuada de los recursos literarios y Conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas**) ya que el traductor intenta seguir el estilo de los recursos literarios usados originalmente y para lograrlo el traductor muestra un conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas.

1. DATOS DE CORPUS		
Poemario: Muerte de un naturalista		
Poema: Digging		
Autor del poema: Seamus heaney		
Fecha de publicación: 1966		
Traductor del poema: Ezequiel Zaidenweg		
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. VERSIÓN EN INGLÉS	4. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
Under my window, a clean rasping sound when the spade sinks into gravelly ground: my father, digging. I look down	Entra por la ventana un ruido áspero –la pala que se entierra en la gravilla– y me asomo: mi padre está cavando.	
5. TRADUCCIÓN LIBRE		
<input type="checkbox"/> Enfoque en el lector e idioma meta	<input type="checkbox"/> Subjetiva	
6. FIDELIDAD		
<input type="checkbox"/> Naturalidad	<input type="checkbox"/> Precisión	<input type="checkbox"/> Claridad
<input type="checkbox"/> Manejo correcto de la Gramática <input type="checkbox"/> Conocimiento de la cultura	<input type="checkbox"/> Documentación previa <input type="checkbox"/> Contexto	<input type="checkbox"/> Organización adecuada de los recursos literarios <input type="checkbox"/> Conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas
7. ANÁLISIS		
Se observa las características:		
Presenta traducción libre (<u>enfoque en el lector e idioma meta y subjetiva</u>) ya que el		

traductor realiza cambios al traducir en las tres clausulas, realizando cambios en el orden sintáctico para el mejor entendimiento.

Se evidencia la naturalidad (a través del **manejo correcto de la gramática**) ya que el traductor en la primera clausula (Under my window, a clean rasping sound) omite la coma, en la segunda (when the spade sinks into gravelly ground:) cambia los dos puntos por guiones y en la tercera (my father, digging. I look down) cambia la coma y el punto por dos puntos. Todo esto en aras de una mejor traducción.

Se evidencia la precisión (a través de la **documentación previa y contexto**) ya que el traductor realiza cambios en el orden sintáctico, realiza omisión (a **clean** rasping sound) y realiza la selección lexical idónea según el contexto, demostrando su documentación sobre el tema del poema.

Se evidencia la claridad (a través de **la organización adecuada de los recursos literarios y Conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas**) ya que el traductor intenta seguir el estilo de los recursos literarios usados originalmente y para lograrlo el traductor muestra un conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas.

1. DATOS DE CORPUS		
Poemario: Muerte de un naturalista		
Poema: Digging		
Autor del poema: Seamus heaney		
Fecha de publicación: 1966		
Traductor del poema: Ezequiel Zaidenweg		
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. VERSIÓN EN INGLÉS	4. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
till his straining rump among the flowerbeds bends low, comes up twenty years away stooping in rhythm through potato drills where he was digging.	Mientras agacha la agobiada espalda junto a las flores, vuelvo veinte años, y lo veo inclinarse entre los surcos de papas, donde él solía cavar.	
5. TRADUCCIÓN LIBRE		
<input type="checkbox"/> Enfoque en el lector e idioma meta	<input type="checkbox"/> Subjetiva	
6. FIDELIDAD		
<input type="checkbox"/> Naturalidad	<input type="checkbox"/> Precisión	<input type="checkbox"/> Claridad
<input type="checkbox"/> Manejo correcto de la Gramática <input type="checkbox"/> Conocimiento de la cultura	<input type="checkbox"/> Documentación previa <input type="checkbox"/> Contexto	<input type="checkbox"/> Organización adecuada de los recursos literarios <input type="checkbox"/> Conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas
7. ANÁLISIS		
Se observa las características:		
Presenta traducción libre (enfoque en el lector e idioma meta y subjetiva) ya que el traductor realiza diversos cambios propios de la traducción libre al traducir el texto original,		

obteniéndose un texto meta coherente y entendible para el lector.

Se evidencia la naturalidad (a través del **manejo correcto de la gramática y el conocimiento de la cultura**) ya que el traductor en la primera clausula (till his straining rump among the flowerbeds) altera el orden sintáctico, en la segunda (bends low, comes up twenty years away) altera también la sintaxis y añade comas, en la tercera (stooping in rhythm through potato drills) cambia notablemente el orden y añade términos.

Se evidencia la precisión (a través de la **documentación previa y contexto**) ya que el traductor realiza cambios en el orden sintáctico, realiza omisión (**stooping** in **rhythm** through potato drills), adición (**y lo veo** inclinarse entre los surcos) y realiza la selección lexical idónea según el contexto, demostrando su documentación sobre el tema del poema.

Se evidencia la claridad (a través de **la organización adecuada de los recursos literarios y Conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas**) ya que el traductor intenta seguir el estilo de los recursos literarios usados originalmente y para lograrlo el traductor muestra una riqueza expresiva evidente en “agacha la agobiada espalda “donde se hace un cambio del lugar del adjetivo para añadir mayor intensidad y un conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas.

1. DATOS DE CORPUS		
Poemario: Muerte de un naturalista		
Poema: Digging		
Autor del poema: Seamus heaney		
Fecha de publicación: 1966		
Traductor del poema: Ezequiel Zaidenweg		
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. VERSIÓN EN INGLÉS	4. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>The coarse boot nestled on the lug, the shaft against the inside knee was levered firmly. He rooted out tall tops, buried the bright edge deep to scatter new potatoes that we picked, loving their cool hardness in our hands.</p>	<p>Con una bota rústica apoyada en la pala, luego calzaba el mango en la parte interior de la rodilla, e iba tirando de los largos tallos y después con la punta reluciente de la pala, que hundía hondo en la tierra, separaba las papas que sacábamos. Nos gustaba tenerlas en las manos y sentir su dureza refrescante.</p>	
5. TRADUCCIÓN LIBRE		
<input checked="" type="checkbox"/> Enfoque en el lector e idioma meta	<input type="checkbox"/> Subjetiva	
6. FIDELIDAD		
<input type="checkbox"/> Naturalidad	<input type="checkbox"/> Precisión	<input type="checkbox"/> Claridad

<input type="checkbox"/> Manejo correcto de la Gramática <input type="checkbox"/> Conocimiento de la cultura	<input type="checkbox"/> Documentación previa <input type="checkbox"/> Contexto	<input type="checkbox"/> Organización adecuada de los recursos literarios <input checked="" type="checkbox"/> Conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas
---	--	---

7. ANÁLISIS

Se observa las características:

Presenta traducción libre (enfoque en el lector e idioma meta y subjetiva) ya que el traductor realiza diversas modificaciones propias de la traducción libre al traducir para facilitar el entendimiento al lector meta. Estos cambios evidencian la subjetividad de la traducción.

Se evidencia la naturalidad (a través del manejo correcto de la gramática, la riqueza expresiva y el conocimiento de la cultura) ya que el traductor ve necesario alterar la sintaxis y aumentar el número de cláusulas, para esto se evidencia un buen manejo de la gramática y el conocimiento de la cultura al usar términos comunes para el lector meta.

Se evidencia la precisión (a través de la documentación previa y contexto) ya que el traductor realiza cambios necesarios en el orden sintáctico, realiza omisión, adición y realiza la selección lexical idónea según el **contexto**, demostrando su **documentación** sobre el tema del poema.

Se evidencia la claridad (a través de **la organización adecuada de los recursos literarios y Conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas**) ya que el traductor intenta seguir el estilo de los recursos literarios usados originalmente y para lograrlo el traductor muestra una riqueza expresiva al no perder la afectividad de las cláusulas y un conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas.

1. DATOS DE CORPUS		
Poemario: Muerte de un naturalista		
Poema: Digging		
Autor del poema: Seamus heaney		
Fecha de publicación: 1966		
Traductor del poema: Ezequiel Zaidenweg		
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. VERSIÓN EN INGLÉS	4. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
By God, the old man could handle a spade, Just like his old man.	Por Dios, sí que sabía manejar una pala, mi padre, igual que el suyo.	
5. TRADUCCIÓN LIBRE		
<input checked="" type="checkbox"/> Enfoque en el lector e idioma meta	<input checked="" type="checkbox"/> Subjetiva	
6. FIDELIDAD		
<input type="checkbox"/> Naturalidad	<input type="checkbox"/> Precisión	<input type="checkbox"/> Claridad
<input checked="" type="checkbox"/> Manejo correcto de la Gramática <input type="checkbox"/> Conocimiento de la cultura	<input checked="" type="checkbox"/> Documentación previa <input checked="" type="checkbox"/> Contexto	<input checked="" type="checkbox"/> Organización adecuada de los recursos literarios <input type="checkbox"/> Conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas
7. ANÁLISIS		

Presenta traducción libre (**enfoque en el lector e idioma meta y subjetiva**) ya que el traductor realiza diversas modificaciones propias de la traducción libre al traducir para facilitar el entendimiento al lector meta. Estos cambios evidencian la subjetividad de la traducción.

Se evidencia la naturalidad (a través del **manejo correcto de la gramática**) ya que el traductor añade comas en la segunda clausula, De esta forma encontramos mayor naturalidad en el texto meta.

Se evidencia la precisión (a través de la **documentación previa y contexto**) ya que el traductor realiza cambios necesarios como la adición (mi padre) y realiza la selección lexical idónea según el **contexto**, demostrando su **documentación** sobre el tema del poema.

Se evidencia la claridad (a través de **la organización adecuada de los recursos literarios y Conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas**) ya que el traductor intenta seguir el estilo de los recursos literarios usados originalmente y para lograrlo el traductor muestra un conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas.

1. DATOS DE CORPUS		
Poemario: Muerte de un naturalista		
Poema: Digging		
Autor del poema: Seamus heaney		
Fecha de publicación: 1966		
Traductor del poema: Ezequiel Zaidenweg		
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. VERSIÓN EN INGLÉS	4. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>My grandfather could cut more turf in a day Than any other man on Toner's bog. Once I carried him milk in a bottle Corked sloppily with paper. He straightened up To drink it, then fell to right away Nicking and slicing neatly, heaving sods Over his shoulder, digging down and down For the good turf. Digging.</p>	<p>Mi abuelo era capaz de recoger en un día más turba que cualquiera. Una vez le llevé un poco de leche dentro de una botella con su tapa precaria de papel. Él se paró para beber. Después volvió a agacharse y se puso a cortar con gran esmero: arrojaba terrones por encima del hombro, sin cesar, mientras cavaba y cavaba, buscando turba buena.</p>	
5. TRADUCCIÓN LIBRE		
<input checked="" type="checkbox"/> Enfoque en el lector e idioma meta	<input type="checkbox"/> Subjetiva	
6. FIDELIDAD		
<input type="checkbox"/> Naturalidad	<input type="checkbox"/> Precisión	<input type="checkbox"/> Claridad

<input type="checkbox"/> Manejo correcto de la Gramática <input type="checkbox"/> Conocimiento de la cultura	<input type="checkbox"/> Documentación previa <input type="checkbox"/> Contexto	<input type="checkbox"/> Organización adecuada de los recursos literarios <input checked="" type="checkbox"/> Conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas
---	--	---

7. ANÁLISIS

Se observa las características:

Presenta traducción libre (**enfoque en el lector e idioma meta y subjetiva**) ya que no se realiza una traducción palabra por palabra, sino más bien, una traducción de ideas. Todo esto con el propósito de mantener la carga afectiva.

Se evidencia la naturalidad (a través del **manejo correcto de la gramática y conocimiento de la cultura**) ya que el traductor omite (Toner's bog), y también realiza cambios en el orden sintáctico (Nicking and slicing neatly, heaving sods Over his shoulder, digging down and down For the good turf. Digging) con el fin de obtener una versión más natural para el lector meta. El conocimiento de la cultura es evidente en el uso de términos más adecuados y de fácil entendimiento al lector meta.

Se evidencia la precisión (a través de la **documentación previa y contexto**) ya que el traductor realiza cambios sintácticos, la selección lexical idónea y omisión de términos según el **contexto**, demostrando su **documentación** sobre el tema del poema.

Se evidencia la claridad (a través de **la organización adecuada de los recursos literarios y Conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas**) ya que el traductor intenta seguir el estilo de los recursos literarios usados originalmente y para lograrlo el traductor muestra un conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas.

1. DATOS DE CORPUS		
Poemario: Muerte de un naturalista		
Poema: Digging		
Autor del poema: Seamus heaney		
Fecha de publicación: 1966		
Traductor del poema: Ezequiel Zaidenweg		
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. VERSIÓN EN INGLÉS	4. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>The cold smell of potato mold, the squelch and slap</p> <p>Of soggy peat, the curt cuts of an edge</p> <p>Through living roots awaken in my head.</p> <p>But I've no spade to follow men like them.</p>	<p>El frío olor del moho de las papas, el chapoteo en la turba empapada, el filo de la pala cercenando las raíces, me vuelven a la mente; y sin embargo, yo no tengo pala para seguir a hombres como ellos.</p>	
5. TRADUCCIÓN LIBRE		
<input type="checkbox"/> Enfoque en el lector e idioma meta	<input checked="" type="checkbox"/> Subjetiva	
6. FIDELIDAD		
<input type="checkbox"/> Naturalidad	<input type="checkbox"/> Precisión	<input type="checkbox"/> Claridad
<input type="checkbox"/> Manejo correcto de la Gramática <input type="checkbox"/> Conocimiento de la cultura	<input type="checkbox"/> Documentación previa <input type="checkbox"/> Contexto	<input type="checkbox"/> Organización adecuada de los recursos literarios <input type="checkbox"/> Conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas

7. ANÁLISIS

Se observa las características:

Presenta traducción libre (**enfoque en el lector e idioma meta y subjetiva**) ya que no se realiza una traducción palabra por palabra, sino más bien, una traducción de ideas. Todo esto con el propósito de mantener la carga afectiva.

Se evidencia la naturalidad (a través del **manejo correcto de la gramática**) ya que el traductor añade palabras (dedos índices), omite (slap), y también realiza cambios en el orden sintáctico (the curt cuts of an edge/ Through living roots awaken in my head) con el fin de obtener una versión más natural para el lector meta.

Se evidencia la precisión (a través de la **documentación previa y contexto**) ya que el traductor realiza cambios sintácticos y realiza la selección lexical idónea según el **contexto**, demostrando su **documentación** sobre el tema del poema.

Se evidencia la claridad (a través de **la organización adecuada de los recursos literarios y Conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas**) ya que el traductor intenta seguir el estilo de los recursos literarios usados originalmente y para lograrlo el traductor muestra un conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas.

1. DATOS DE CORPUS		
Poemario: Muerte de un naturalista		
Poema: Digging		
Autor del poema: Seamus heaney		
Fecha de publicación: 1966		
Traductor del poema: Ezequiel Zaidenweg		
2. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3. VERSIÓN EN INGLÉS	4. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
<p>Between my finger and my thumb</p> <p>The squat pen rests.</p> <p>I'll dig with it.</p>	<p>Entre mis dedos índice y pulgar</p> <p>cargo la pluma fuente.</p> <p>Voy a cavar con ella.</p>	
5. TRADUCCIÓN LIBRE		
<input checked="" type="checkbox"/> Enfoque en el lector e idioma meta	<input type="checkbox"/> Subjetiva	
6. FIDELIDAD		
<input type="checkbox"/> Naturalidad	<input type="checkbox"/> Precisión	<input type="checkbox"/> Claridad
<input checked="" type="checkbox"/> Manejo correcto de la Gramática <input type="checkbox"/> Conocimiento de la cultura	<input type="checkbox"/> Documentación previa <input type="checkbox"/> Contexto	<input type="checkbox"/> Organización adecuada de los recursos literarios <input type="checkbox"/> Conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas
7. ANÁLISIS		
Presenta traducción libre (enfoque en el lector e idioma meta y subjetiva) ya que el traductor realiza ciertas alteraciones apropiadas y necesarias. Estas alteraciones demuestran		

la subjetividad de este método de traducción.

Se evidencia la naturalidad (a través **del manejo correcto de la gramática**) ya que el traductor añade palabras (dedos índices) con el fin de obtener una versión más natural para el lector meta.

Se evidencia la precisión (a través de **la documentación previa y contexto**) ya que el traductor realiza la adición (índice) y realiza la selección lexical idónea según el **contexto**, demostrando su **documentación** sobre el tema del poema.

Se evidencia la claridad (a través de **la organización adecuada de los recursos literarios y Conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas**) ya que el traductor intenta seguir el estilo de los recursos literarios usados originalmente y para lograrlo el traductor muestra un conocimiento de la sintaxis de ambas lenguas.

Anexo 3

ENTREVISTA A EXPERTOS GUÍA DE PREGUNTAS

Instrucciones

Estimado traductor, la presente es una entrevista que buscará analizar el papel de la traducción libre y la fidelidad dentro de la traducción literaria, agradecemos su sincera participación en este trabajo de investigación.

Por favor, sírvase brindarnos una breve reseña de su experiencia en la traducción literaria.

Pregunta 1: ¿Qué implica la traducción literaria?

Pregunta 2: ¿Qué tipo de texto literario genera mayor dificultad al momento de traducirlo? ¿Por qué?

Pregunta 3: ¿Cómo hace frente a los problemas de traducción que se le presentan?

Pregunta 4: ¿Cree usted que la subjetividad de la traducción libre es fundamental en la traducción de poemas?

Pregunta 5: ¿Qué tan importante es realizar la traducción enfocándose en la cultura de la lengua meta?

Pregunta 6: ¿Cumple la fidelidad al lector un papel importante dentro de este tipo de traducción?

Pregunta 7: ¿Cree usted que al usar la traducción libre y la fidelidad se logrará una traducción literaria más eficiente?

Pregunta 8: ¿Cómo cree que se podría reducir la pérdida de carga efectiva en este tipo de traducción?

Pregunta 9: para traducir un poema, ¿Es importante conocer al autor?

Pregunta 10: ¿Cómo se manifiesta la interacción de la traducción libre y la fidelidad en la traducción de poemas?

ENTREVISTA A EXPERTOS

GUÍA DE PREGUNTAS

Instrucciones

Estimado traductor, la presente es una entrevista que buscará analizar el papel de la traducción libre y la fidelidad dentro de la traducción literaria, agradecemos su sincera participación en este trabajo de investigación.

Por favor, sírvase brindarnos una breve reseña de su experiencia en la traducción literaria.

Pedro Díaz Ortiz. Escritor, traductor, editor. Ex Director de la Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, Universidad Ricardo Palma (Revista especializada en traducción y literatura, 19 volúmenes publicados). Director de la Serie Letras Francesas (9 volúmenes publicados que incluyen traducciones de escritores franceses y de escritores peruanos que escribieron en francés). Autor de varios libros, y, entre los de traducción, tres poemarios de Blaise Cendrars: Pascua en Nueva York, La prosa del Transiberiano y Panamá o las aventuras de mis siete tíos; Máscara de Cal, de Georgette Philippart; Ausencia para poblar, de André Coyné; entre otros.

Pregunta 1: ¿Qué implica la traducción literaria?

Ser un gran y buen lector.

Pregunta 2: ¿Qué tipo de texto literario genera mayor dificultad al momento de traducirlo? ¿Por qué?

La poesía, particularmente si ésta es hermética, como en los casos de Stéphane Mallarmé (La siesta de un fauno) o César Vallejo (Trilce).

Pregunta 3: ¿Cómo hace frente a los problemas de traducción que se le presentan?

Leer varias veces el texto, hacer una primera traducción y luego ensayar otras, hasta pensar que se ha logrado la mejor traducción. Contar con buenos

diccionarios, hacer buen uso del internet y consultar, por qué no, con colegas traductores, si el caso lo requiere.

Pregunta 4: ¿Cree usted que la subjetividad de la traducción libre es fundamental en la traducción de poemas?

En parte, no totalmente.

Pregunta 5: ¿Qué tan importante es realizar la traducción enfocándose en la cultura de la lengua meta?

Muy importante.

Pregunta 6: ¿Cumple la fidelidad al lector un papel importante dentro de este tipo de traducción?

En general sí, pero no siempre.

Pregunta 8: ¿Cómo cree que se podría reducir la pérdida de carga efectiva en este tipo de traducción?

Conociendo bien al autor, a su obra y saber –en la medida de lo posible- lo que quiere decir.

Pregunta 9: para traducir un poema, ¿Es importante conocer al autor?

Muy importante.

Pregunta 10: ¿Cómo se manifiesta la interacción de la traducción libre y la fidelidad en la traducción de poemas?

Es un juego que hay que tener en cuenta.

ENTREVISTA A EXPERTOS

GUÍA DE PREGUNTAS

Instrucciones

Estimado traductor, la presente es una entrevista que buscará analizar el papel de la traducción libre y la fidelidad dentro de la traducción literaria, agradecemos su sincera participación en este trabajo de investigación.

Por favor, sírvase brindarnos una breve reseña de su experiencia en la traducción literaria.

Doctora Rosario Valdivia, profesora con 30 años de experiencia, como docente en el taller de traducción literaria y respecto a su labor traductora, usualmente se inclina por la traducción de poemas de diferentes escritores franceses renombrados. Ilustre escritora de diferentes publicaciones de traducción contrastiva francés- español y algunos poemarios con buena aceptación del público. Organizó un simposio de traducción literaria. Actualmente labora como Directora en la biblioteca Central de la Universidad Ricardo Palma, mientras trabaja también en la traducción de un poemario francés y en la publicación de una obra titulada “poemas satíricos” junto a la escritora francesa Camille.

Pregunta 1: ¿Qué implica la traducción literaria?

Es un reto inmenso, es muy complejo, pero o al mismo tiempo muy regocijante porque el texto literario está compuesto de un lenguaje especial, de un lenguaje que está compuesto de figuras literarias, llena de emotividad y realmente para traductor el conocer la esencia del escritor, llegar a mimetizarse con él, llegar a conocerlo a quererlo. Todo esto no es fácil, tiene que haber una identificación y cuando eso sucede en ya comienza el proceso de traducción.

Esto es algo que no sucede con la traducción jurídica ni con la traducción científica puesto que no tienes que mimetizarse con el científico que escribió el documento. Ni es necesario querer o tener que identificarte con el autor. Ya que en algunas ocasiones estos documentos no poseen ningún autor. Lo mismo sucede con los textos informativas, si tiene que traducir una nota para el periódico, muchas veces estas no tienen autor. Existen muchas noticias que están

públicas en el diario, sino que no tienen autor, por lo que no hay con quien identificarte al momento de traducirlo.

Estos muy distinto en la traducción literaria, en está hay mucho más, es mucho más complejo, pero a la vez rico.

Pregunta 2: ¿Qué tipo de texto literario genera mayor dificultad al momento de traducirlo? ¿Por qué?

Normalmente se piensa que esta poesía, pero también depende mucho del tipo de poesía. Cuando tenemos un poema que tiene un aspecto semántico, pero a la vez un aspecto fónico que debemos de respetar es mucho más difícil que traducir una obra de teatro. Por ejemplo: una obra de teatro en la que hay un dialogo de personajes, siempre y cuando sea de fácil entendimiento.

En realidad, depende de con que lo comparemos. Por ejemplo, una novela que no sea muy intrincada, que los personajes aparezcan todos enrevesados, que no sepamos quién está hablando, también depende mucho de estas características.

Pero en general si consideramos un poema que tiene una versificación fija, y una métrica también fija genera que sea mucho más difícil plasmarla luego en el otro idioma porque los aspectos sintácticos y gramaticales no son los mismos en dos idiomas, por más que tengan la misma raíz.

Pregunta 3: ¿Cómo hace frente a los problemas de traducción que se le presentan?

Realmente con mucha investigación, con mucha paciencia. Se trata siempre de llenar vacíos, nunca se puede dejar algo con blanco. Lo primero que yo siempre sugiero a los alumnos es que haya un proceso previo a la traducción, la relectura continúa de un texto original es fundamental. No se puede hacer una traducción a la vista, nunca, de ese tipo de textos.

Pregunta 4: ¿Cree usted que la subjetividad de la traducción libre es fundamental en la traducción de poemas?

Lo que existe es la huella del traductor, es decir, hay mucho de idiosincrasia en la huella del traductor porque aparecen los sentimientos, de alguna manera se

filtran. Supuestamente uno dice: es la mejor traducción donde el traductor no parece. Pero, sin embargo, el traductor en la traducción literaria es un co-creador, entonces sí es importante también que el traductor de alguna manera esté presente y que no desaparezca. Lo que si hay es el background, todo lo que nosotros venimos arrastrando, nuestras influencias, nuestras vivencias de todas maneras aparece nuestra ideología en la traducción.

Pregunta 5: ¿Qué tan importante es realizar la traducción enfocándose en la cultura de la lengua meta?

Depende porque si se trata de una traducción a la que se solicita que haya una adaptación, por ejemplo, imaginemos una obra de teatro escrita en el siglo pasado o en el siglo XIX, esta obra de teatro la vamos traducir y adaptar porque se va a presentar en el teatro municipal en el mes de diciembre. Si nos dan ese encargo de traducción, si tengo que enfocarlo hacia la lengua meta porque de alguna manera tengo que buscar el efecto del original, y si mi efecto por ejemplo era de comicidad, en el original, tengo que procurar que haya esa parte divertida y en la traducción, aun cuando tenga yo que hacer cambios radicales. Entonces sí tengo que enfocarme.

Pregunta 6: ¿Cumple la fidelidad al lector un papel importante dentro de este tipo de traducción?

Claro si, lo primero que uno debe de preguntarse es a qué tipo de lector nos estamos dirigiendo, y entonces en el caso anterior que estaba mencionando allí no hay lectores porque el teatro no está hecho para ser leído.

En el caso de una novela, o en el caso de la poesía si existe una fidelidad, pero es compartida por que debe existir una fidelidad al autor y también al lector. Tratándose de literatura, no se puede estar pensando en poner en primer orden al lector, porque el autor para mí es muy importante. Sucede que, en el texto literario, cuando alguien escribe una obra de poesía o novela no estamos pensando si nos van a entender o no, no es una obsesión para nosotros, si la gente me entiende o no me entiende eso no me preocupa. Lo que sí me preocupa es que tengan una sensación similar a la que yo quise producir, es decir, si yo produje alguna emoción, algún sentimiento eso si me gustaría. Si alguien me

escucha cuando yo leo algún poema y veo en el rostro como resplandece esa alegría o tristeza, etc si lo habré logrado, si hay palabra desconocidas para el lector o mi interlocutor eso realmente no me preocupa porque no todos los términos la pueden conocer los otros. Entonces hay una fidelidad en la traducción me parece al autor muy grande y al lector yo la vería en un segundo lugar particularmente en los textos literarios.

Pregunta 7: ¿Cree usted que al usar la traducción libre y la fidelidad se logrará una traducción literaria más eficiente?

Bueno realmente siempre es así, porque la traducción no puede estar muy pegada al texto original, las traducciones en lo que se refiere a lo literario siempre son traducciones que tienen que ver con estrategias de traducción como la equivalencia, la modulación, la compensación y la adaptación. Por lo tanto, tiene que ver con lo dinámico, a lo que llamaba Vasquez lo oblicuo, etc.

No puede haber una traducción, aparece en muy poca proporción. A menos que sea una cita textual, donde hay que intentar ajustarlo a la precisión.

Pregunta 8: ¿Cómo cree que se podría reducir la pérdida de carga efectiva en este tipo de traducción?

Conociendo de cerca la cultura. Teniendo conocimiento cabal del escritor, de su época, de su historia, y el contexto.

Pregunta 9: para traducir un poema, ¿Es importante conocer al autor?

Si totalmente.

Pregunta 10: ¿Cómo se manifiesta la interacción de la traducción libre y la fidelidad en la traducción de poemas?

En el sentido en que si uno llega a hacer uso de la traducción libre y si llega uno a conocer bien al escritor se va manifestar en una traducción con un efecto análogo al del texto original y, por lo tanto, ese objetivo estético que tenía el original va aparecer en la traducción. Esta de va ser la principal manifestación y sí se puede obtener que los lectores realmente se identifiquen, si hay una recepción buena, positiva de la obra traducida entonces si se habrá logrado.

Anexo 4

Digging

Between my finger and my thumb
the squat pen rests; snug as a gun.

Under my window, a clean rasping sound
when the spade sinks into gravelly ground:
my father, digging. I look down

till his straining rump among the flowerbeds
bends low, comes up twenty years away
stooping in rhythm through potato drills
where he was digging.

The coarse boot nestled on the lug, the shaft
against the inside knee was levered firmly.

He rooted out tall tops, buried the bright edge deep
to scatter new potatoes that we picked,
loving their cool hardness in our hands.

By God, the old man could handle a spade.
just like his old man.

My grandfather cut more turf in a day
than any other man on Toner's bog.

Once I carried him milk in a bottle
corked sloppily with paper. He straightened up
to drink it, then fell to right away
nicking and slicing neatly, heaving sods
over his shoulder, going down and down
for the good turf. Digging.

The cold smell of potato mould, the squelch and slap
of soggy peat, the curt cuts of an edge
through living roots awaken in my head.
but I've no spade to follow men like them.

Between my finger and my thumb
the squat pen rests.

I'll dig with it.

Fuente: parte del poemario "La muerte de un Materialista"

Anexo 5

CAVAR

Entre mis dedos índice y pulgar
cargo la pluma fuente, como un arma.

Entra por la ventana un ruido áspero
–la pala que se entierra en la gravilla–
y me asomo: mi padre está cavando.

Mientras agacha la agobiada espalda
junto a las flores, vuelvo veinte años,
y lo veo inclinarse entre los surcos
de papas, donde él solía cavar.

Con una bota rústica apoyada
en la pala, luego calzaba el mango
en la parte interior de la rodilla,
e iba tirando de los largos tallos
y después con la punta reluciente
de la pala, que hundía hondo en la tierra,
separaba las papas que sacábamos.
Nos gustaba tenerlas en las manos

y sentir su dureza refrescante.

Por Dios, sí que sabía manejar
una pala, mi padre, igual que el suyo.

Mi abuelo era capaz de recoger
en un día más turba que cualquiera.
Una vez le llevé un poco de leche
dentro de una botella con su tapa
precaria de papel. Él se paró
para beber. Después volvió a agacharse
y se puso a cortar con gran esmero:
arrojaba terrones por encima
del hombro, sin cesar, mientras cavaba
y cavaba, buscando turba buena.

El frío olor del moho de las papas,
el chapoteo en la turba empapada,
el filo de la pala cercenando
las raíces, me vuelven a la mente;
y sin embargo, yo no tengo pala
para seguir a hombres como ellos.

Entre mis dedos índice y pulgar

cargo la pluma fuente.

Voy a cavar con ella.

Fuente: versión traducida por Ezequiel Zaindenweg traducida en el año 2009 y publicada en su blog.

Anexo



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Ríos Valero, Laura*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Fiche de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Separar análisis por puntos (5) y (6)

Lima, *05 de julio* de 2017

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *45388103* Telf.: *6062298*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Juan Carlos Arrieta Garrido*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

14

Observaciones:

Realizar los cambios propuestos en la matriz y en el instrumento

Lima, *03 de julio* de 2017

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *6010002* Telf.: *992673642*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Rosana Magarina*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente, UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Ayza Patricia De la Cruz Robal*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Se
-

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

16

Observaciones:

Lima, *05 de julio* de 2017

Rosana Magarina

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *0988067* Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Ríos Vidales, Laura*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente, UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Entrevista*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Ayhe Patricia De la Cruz Roldán*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	✓	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

16

Observaciones:
Retirar las preguntas señaladas

Lima, *05 de julio* de 2017

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI No. *45388103* Telf.: *60622008*



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Rossana Hegonra*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente, UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *ENTREVISTA*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Ayne Patricia De la Cruz Rodal*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>
-

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>13</i>

Observaciones:

Lima, *05 de Julio* de 2017

Rossana Hegonra

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *09788067* Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Juan Carlos Ariete Garibó*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Entrevista a expertos*
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Lima, *05 de julio* de 2017



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *40 880202* Telf.: *992 623 642*